

**KESALAHAN BAHASA DALAM KARANGAN
MURID TAMIL YANG MEMPELAJARI
BAHASA MELAYU DI SEKOLAH MENENGAH**

Oleh

SUTHANTHIRADEVI J.N.J.MONEY

**Tesis Ini Dikemukakan Kepada Sekolah Pengajian Siswazah,
Universiti Putra Malaysia, Sebagai Memenuhi Keperluan Untuk
Ijazah Doktor Falsafah**

Disember 2004

Dedikasi buat:

Ayahanda:

Pemergianmu tanpa kejayaan yang kukecapi, namun jelmaanmu akan meneruskan pencarian dalam mengutip sisa-sisa kejayaan pada hari muka, hanya doa restu kupohon agar rohmu ditempatkan bersama-sama roh mereka yang beriman.

Amen.

Bonda:

Kasih sayangmu yang tidak pernah berketepian, pengorbanan dan pembelaan darimu tetap kupohon hingga ke akhir hayat, semoga iringan doa dan restumu sentiasa menjadi azimat dalam mengejar cita-citaku yang sentiasa tinggi menggunung.

Insan tercinta:

Pengorbanan dan kasih sayang yang disiramkan sentiasa membakar semangatku untuk terus berusaha mencapai cita-cita dan bersemadi bersama-sama cintamu.

Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia
sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Doktor Falsafah

**KESALAHAN BAHASA DALAM KARANGAN MURID TAMIL
MEMPELAJARI BAHASA MELAYU DI SEKOLAH MENENGAH**

Oleh

SUTHANTHIRADEVI J.N.J.MONEY

Disember 2004

Pengerusi: Profesor Hj. Amat Juhari Moain, Ph.D.

Fakulti: Bahasa Moden dan Komunikasi

Penyelidikan ini dijalankan dengan tujuan bagi menganalisis kesalahan bahasa dalam karangan murid Tamil mempelajari bahasa Melayu di sekolah menengah. Penyelidikan ditadbir ke atas sejumlah 53 orang murid Tingkatan Empat di empat buah sekolah menengah dalam daerah Kinta, Perak. Dalam penyelidikan ini, Teori Analisis Kesilapan digabungkan dengan Teori Bahasa Antara untuk menganalisis kesalahan bahasa Melayu dalam karangan murid Tamil. Dapatan penyelidikan diperoleh daripada penulisan karangan dan soal selidik yang dihasilkan oleh murid Tamil dalam kelas-kelas bahasa Melayu. Dapatan kajian menunjukkan bahawa murid-murid Tamil melakukan kesalahan tatabahasa, iaitu aspek perkataan, frasa dan ayat. Dapatan membuktikan bahawa kesalahan penggunaan aspek perkataan yang paling banyak dilakukan oleh murid-murid yang menjadi sampel kajian ini. Ini diikuti oleh kesalahan penggunaan aspek frasa dan ayat. Kebanyakan struktur binaan ayat tersebut adalah terjemahan literal daripada struktur-struktur ayat bahasa Tamil. Bahasa antara seperti generalisasi melampau, pemudahan, dan penyangkalan turut mempengaruhi penulisan B2 murid Tamil, tetapi

yang paling ketara ialah generalisasi melampau. Dalam penulisan BM, murid-murid Tamil hanya berada pada tahap Basilek dan Mesolek sahaja. Dengan ini penyelidik merumuskan bahawa lima proses bahasa antara memang mempengaruhi pembelajaran BM murid Tamil. Adalah terbukti bahawa murid Tamil masih lemah dalam penguasaan tatabahasa BM. Mereka masih belum menguasai Sistem Tatabahasa Bahasa Melayu. Cadangan-cadangan yang diajukan oleh penyelidik ialah mengadakan latihan-latihan struktur binaan ayat B2, memaksimumkan penggunaan B2 dalam bilik darjah, mengadakan pertandingan bahasa antara kumpulan dan aktiviti-aktiviti lisan. Guru-guru juga mestilah mempraktikkan hukum-hukum tatabahasa yang baku dalam pengajarannya. Adalah diharapkan supaya cadangan-cadangan yang dikemukakan dapat memperbaiki penguasaan tatabahasa yang dibuat oleh murid-murid Tamil dan meningkatkan tahap pencapaian kemahiran tatabahasa mereka dalam BM.

Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia in fulfilment of the requirement for the degree of Doctor of Philosophy

**LANGUAGE MISTAKES IN THE COMPOSITIONS OF TAMIL STUDENTS
LEARNING MALAY IN SECONDARY SCHOOLS**

By

SUTHANTHIRADEVI J.N.J.MONEY

December 2004

Chairman: Professor Hj. Amat Juhari Moain, Ph.D.

Faculty: Modern Language and Communication

The present study aimed at analysing the language mistakes in Malay essay writing among the Tamil speaking students. Research was carried out on 53 Form Four students from four secondary schools in the district of Kinta, Perak. In the present study, Error Analysis Theory and Interlanguage Theory used to analyse the mistakes made by Tamil students in learning Malay Language. Research was conducted by making use of students' written compositions and research questionnaire in the Malay Language classes. The findings of this study showed that students made mistakes in words, phrases and sentences. The research showed that most mistakes were committed in words than in phrases or sentences. Most of the sentences construction structures are translated literally from the Tamil language sentences structures. Interlanguage such as overgeneralization, simplification and negation are noted to influence the students' L2 written composition. The most prevailing form of interlanguage is overgeneralization. In Malay Language writing, Tamil students are only at Basilect and Mesolect level. Therefore, the author

concludes that the five central processes has a definite influence over the students learning in L2. It is evident that the Tamil students are still weak in acquiring grammar in BM. It shows that they don't appreciate the system of Malay grammar. Suggestions put forward in this study include practices on the construction of the L2 sentence structures, maximize the students' L2 communication inside the classroom, inter-group language competitions and oral activities. Teachers should also practise the grammatical rules in their teaching. It is hoped that the recommondations put forward could reduce the number of grammatical mistakes committed by the Tamil students and hence improve their achievement levels in grammatical skills in the Malay language.

PENGHARGAAN

Penyelidik bersyukur kepada Tuhan kerana dapat menyiapkan tesis ini.

Penyelidik merakamkan penghargaan dan ucapan terima kasih kepada Profesor Dr. Hj. Amat Juhari Moain, selaku Pengerusi; Profesor Madya Dr. Noor Aina binti Dani dan Profesor Madya Dr. Mohd. Faiz Abdullah, selaku ahli jawatankuasa atas bimbingan mereka dalam menyiapkan tesis ini.

Selanjutnya, ucapan terima kasih penyelidik tujukan kepada semua pihak yang membantu penyelidikan ini, terutamanya pengetua-pengetua sekolah yang terlibat, murid-murid tingkatan empat yang menjadi sampel dan guru-guru yang mengajar mata pelajaran Bahasa Melayu. Juga mereka yang namanya tidak sempat penyelidik nyatakan di sini, satu demi satu.

Kerjasama yang diberikan oleh mereka sangat tinggi nilainya.

Sekian.

Saya mengesahkan bahawa Jawatankuasa Pemeriksa bagi Suthanthiradevi a/p J.N.J.Money telah mengadakan peperiksaan akhir pada 7 Disember 2004 untuk menilai tesis ijazah Doktor Falsafah beliau yang bertajuk “Kesalahan Bahasa dalam Karangan Murid Tamil Yang Mempelajari Bahasa Melayu di Sekolah Menengah” mengikut Akta Universiti Pertanian Malaysia (Ijazah Lanjutan) 1980 dan Peraturan-peraturan Universiti Pertanian Malaysia (Ijazah Lanjutan) 1981. Jawatankuasa Pemeriksa memperakukan bahawa calon ini layak dianugerahi ijazah tersebut. Anggota Jawatankuasa Pemeriksa adalah seperti berikut:

Pengerusi, Ph.D.

Profesor Madya Dr. Ahmad Mahmood Musanif
Fakulti Pengajian Siswazah
Universiti Putra Malaysia
(Pengerusi)

Pemeriksa 1, Ph.D.

Dr. Zaitul Azma Zainon Hamzah
Fakulti Pengajian Siswazah
Universiti Putra Malaysia
(Ahli)

Pemeriksa 2, Ph.D.

Dr. Media Sandra Kasih
Fakulti Pengajian Siswazah
Universiti Putra Malaysia
(Ahli)

Pemeriksa Bebas, Ph.D.

Profesor Dr. Abdullah Hassan
Fakulti Pengajian Siswazah
Universiti Putra Malaysia
(Pemeriksa Luar)

MAD NASIR SHAMSUDIN, Ph.D.

Profesor/Timbangan Dekan
Sekolah Pengajian Siswazah
Universiti Putra Malaysia

Tarikh:

Tesis ini telah diserahkan kepada Senat Universiti Putra Malaysia dan telah diterima sebagai memenuhi syarat keperluan untuk ijazah Doktor Falsafah. Anggota Jawatankuasa Penyelia adalah seperti berikut:

Amat Juhari Moain, Ph.D.

Profesor
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Pengerusi)

Noor Aina Dani, Ph.D.

Profesor Madya
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Ahli)

Mohd. Faiz Abdullah, Ph.D.

Profesor Madya
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Ahli)

Abdullah Hassan, Ph.D.

Profesor
Fakulti Bahasa
Universiti Perguruan Sultan Idris
(Pemeriksa Luar)

AINI IDERIS, Ph.D.

Profesor/Dekan
Sekolah Pengajian Siswazah
Universiti Putra Malaysia

Tarikh:

PERAKUAN

Saya mengakui bahawa tesis ini adalah hasil kerja saya yang asli melainkan petikan dan sedutan yang tiap-tiap satunya telah dijelaskan sumbernya. Saya juga mengaku bahawa tesis ini tidak pernah dimajukan untuk ijazah-ijazah lain sama ada di Universiti Putra Malaysia atau di institusi-institusi lain.

SUTHANTHIRADEVI J.N.J.MONEY

Tarikh: 14 Disember 2004

JADUAL KANDUNGAN

Muka surat

DEDIKASI	ii
ABSTRAK	iii
ABSTRACT	v
PENGHARGAAN	vii
PENGESAHAN	viii
PENGAKUAN	x
JADUAL KANDUNGAN	xi
SENARAI JADUAL	xiv
SENARAI RAJAH	xv
SENARAI SINGKATAN	xvi

BAB

I	PENDAHULUAN	1
	Latar Belakang Kajian	1
	Bahasa Melayu dalam Sistem Pendidikan Negara	1
	Bahasa Melayu dalam Sistem Pendidikan Sekolah	
	Jenis Kebangsaan Tamil dan Sekolah Menengah	7
	Latar Belakang Teori Kajian	18
	Teori Analisis Kesilapan	18
	Teori Bahasa Antara	19
	Pernyataan Masalah	21
	Kesalahan penggunaan bahasa Melayu dan	
	kewujudan Bahasa Antara Murid Tamil	27
	Soalan Kajian	35
	Objektif Kajian	35
	Batasan Kajian	36
	Kepentingan Kajian	39
	Definisi Operasional	44
	Bahasa Ibunda	44
	Bahasa Melayu	44
	Bahasa Kedua	44
	Murid Tamil	45
	Kesalahan Bahasa	45
	Kesalahan Penggunaan Kata	45
	Kesalahan Penggunaan Frasa	45
	Kesalahan Penggunaan Ayat	46
	Kesalahan Ortografi	46
	Bahasa Antara	46
	Karangan Murid Tamil	46

II	SOROTAN KAJIAN YANG BERKAITAN	47
	Kajian tentang Analisis Kesilapan	47
	Kajian tentang Punca Kesalahan Tatabahasa	72
	Jenis-jenis Kesalahan Tatabahasa	74
	Kajian tentang Bahasa Antara	76
III	METODOLOGI	109
	Kerangka Teori	109
	Teori Analisis Kesilapan	109
	Teori Bahasa Antara	117
	Hubungan antara Kerangka Teori dan Reka Bentuk Kajian	120
	Reka Bentuk Kajian	121
	Tempat Kajian & Populasi	123
	Sampel Kajian	125
	Pendekatan Kajian	128
	Kaedah Kajian	128
	Pembolehkan Kajian	129
	Alat Kajian	142
	Penulisan Karangan	142
	Soal Selidik	143
	Temu Bual Berstruktur	144
	Kesahan dan Kebolehpercayaan Alat Kajian	145
	Biodata Pemeriksa Ujian Karangan	146
	Masalah-masalah yang Dihadapi	147
	Tatacara Kajian	148
	Kajian Rintis	149
	Kajian Sebenar	149
	Penganalisan Data	150
	Bentuk data yang dianalisis daripada	
	Pembolehkan utama	162
	Rasional Penganalisan Data	164
IV	KEPUTUSAN DAN PERBINCANGAN	166
	Profil Responden	166
	Persembahan Dapatan	172
	Objektif 1: Meneliti kesalahan penggunaan aspek kata dalam karangan BM murid Tamil	173
	Objektif 2: Meneliti kesalahan penggunaan aspek frasa dalam karangan murid Tamil	188
	Objektif 3: Meneliti kesalahan penggunaan aspek ayat	

dalam karangan BM murid Tamil	198
Objektif 4: Meneliti kesalahan ortografi Melayu murid Tamil dalam karangan	212
Objektif 5: Menghuraikan jenis fosilisasi yang terdapat dalam karangan BM murid Tamil	222
Objektif 6: Memaparkan bahasa antara yang terdapat dalam karangan bahasa Melayu murid Tamil	234
Penulisan Karangan	238
Temu bual berstruktur Murid dan Guru, dengan Penyelidik	239
Rasional Teori dengan Dapatan Penyelidikan	240
Teori Analisis Kesilapan	241
Teori Bahasa Antara	244
Implikasi Dapatan Penyelidikan	246
V RUMUSAN DAN CADANGAN	249
Rumusan	249
Hasil-hasil Perkiraan	256
Cadangan Mengatasi Kesalahan Bahasa	259
Cadangan Penyelidikan Selanjutnya	272
BIBLIOGRAFI	276
LAMPIRAN	291
A Soalan Sampel	292
B Butiran Peribadi Murid	304
C Markat Ujian Karangan Murid SK dan SJKT	307
D Dapatan Soal Selidik	311
E Hasil Pembelajaran	321
F Contoh Karangan Murid	348
BIODATA PENULIS	349